Мурн
в печать
06.04.2017

На правах рукописи

Болховитянов Иван Валерьевич

Передача информации в игровых командных видах спорта в английском и русском языках (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)

Специальность 10.02.20 –
«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Москва – 2017

Работа выполнена на кафедре переводоведения и когнитивной лингвистики ГОУ ВО Московской области «Московский государственный областной университет»

Научный руководитель: **Жирова Ирина Григорьевна,**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Федуленкова Татьяна Николаевна,**
доктор филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»,
гуманитарный институт, кафедра иностранных языков профессиональной коммуникации,
профессор

Гусаров Дмитрий Александрович,
кандидат филологических наук, доцент,
преподаватель кафедры немецкого языка
МГИМО(У) МИД

Ведущая организация Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Защита состоится 07 июня 2017 г. на заседании диссертационного совета Д 850.007.12 на базе ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., д.5Б.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д.4 и на сайте ГАОУ ВО МГПУ www.mgpu.ru.

Автореферат разослан « 10 » апреля 2017 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета Герасимова С.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертация относится к отечественным работам, затрагивающим проблемы межкультурной коммуникации и лингвокультурологии. Работа посвящена анализу передачи информации в игровых командных видах спорта с точки зрения лингвокультурологического аспекта исследования, а также сопоставлению спортивных футбольных и регбийных выражений в английском и русском языке с учетом лингвокультурологического и межъязыкового аспекта.

Под анализом передачи информации в игровых командных видах спорта нами понимается сравнительно-сопоставительный анализ информации, включающей в себя лексемы, входящие в терминологический аппарат одних и тех же видов спорта в английском и русском языках. Терминологии футбола, американского футбола и регби в сравниваемых языках имеют много схожего между собой, вместе с тем существует ряд несоответствий, связанных с культурологическими различиями. Таким образом, основополагающим при исследовании передачи информации такого рода в английском и русском языках является лингвокультурологический аспект сравнительно-сопоставительного анализа.

Отметим, что популярность футбола на протяжении многих веков была настолько высокой, что эта игра стала прародителем других видов спорта, также со временем обретших популярность: американского футбола и регби [Ланфранши, Айзенберг, Мейсон, Валь, 2006].

В Европе американский футбол называют «*americal football*», а в США европейский футбол называется ‘соккером’ («*soccer*»), тогда как американский футбол – «*football*» . На данный момент такие изначально родственные виды спорта, как футбол, американский футбол и регби имеют крайне мало общих черт. Количество игроков, правила, игровое поле и многое другое кардинально различаются в европейском и американском футболе.

В работе акцентировано внимание на зарождении игровых командных

видов спорта и на истории становления футбола, регби и американского футбола. Также было дано структурированное описание терминологического аппарата спортивной терминосистемы непосредственно на примере вышеперечисленных игровых командных видов спорта.

Лингвокультурологический аспект исследования передачи информации, включающей в себя спортивную терминологию, в английском и русском языках занимает центральное место в нашем исследовании. Именно при опоре на лингвокультурологию становится возможным изучение лексического аппарата спортивной терминосистемы.

Актуальность данного исследования обусловлена:

- необходимостью выявления различий в передаче спортивной футбольной и регбийной терминологий в английском и русском языках;
- отсутствием достаточной теоретической и практической базы в проведении анализа передачи специальной лексики спортивной футбольной и регбийной терминосистемы с точки зрения лингвокультурологического и межъязыкового аспекта исследования;
- определенными расхождениями в употреблении того или иного футбольного или регбийного термина носителями английского и русского языков;

Объект исследования – футбольные и регбийные термины английского и русского языков, а также наиболее часто употребляемая лексика спортивного *радио*- и *теле*репортажа с футбольных и регбийных состязаний.

Предмет исследования – функциональные, словообразовательные и структурно-семантические особенности футбольной (европейской и американской) и регбийной терминосистем английского и русского языков.

Цель работы – исследование с лингвокультурологических позиций передачи информации, включающей в себя терминосистемы таких игровых командных видов спорта, как футбол, американский футбол и регби в английском и русском языках, а также выявление особенностей

употребления спортивных терминов в сопоставляемых языках.

Материалом исследования являются списки спортивных терминов, опубликованные на интернет-ресурсах, отрывки текстовых онлайн-трансляций спортивных мероприятий, спортивные футбольные фразеологизмы, а также такая лексика, несущая околофутбольный характер, как имена собственные футболистов и наименования спортивных футбольных и регбийных клубов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить определенные **задачи**, а именно:

- рассмотреть теоретические, в том числе лингвокультурологические и межкультурные особенности передачи информации, включающей в себя футбольную и регбийную терминосистемы в английском и русском языках;
- определить лингвокультурологические сравнительно-сопоставительные особенности исследования передачи спортивных игровых терминосистем «футбол», «американский футбол» и «регби»;
- выявить особенности употребления терминов, входящих в спортивные терминосистемы «футбол», «американский футбол» и «регби» в английском и русском языках;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ терминов игровых командных видов спорта в английском и русском языках;
- определить лингвистический статус имени собственного и провести его анализ на базе имен игроков в футболе и регби;
- одной из частных задач является изучение особенностей перевода информации, связанной со спортивной футбольной и регбийной терминологией.

Теоретической базой диссертационного исследования послужили работы по общей теории языка: Н.Ф. Алефиренко [Алефиренко2005], В. фон Гумбольдта [Гумбольдт, 1984], Э. Бенвениста [2002], М. Минский

[Minsky, 1975], С. Пинкер [Pinker, 1997], Л.Г. Зубковой [Зубкова, 2003].

Вопросы, связанные с межкультурной коммуникацией, а также с лингвокультурологической и когнитивной составляющей настоящей работы, решаются на основе исследований А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского [Баранов, Добровольский, 1997], Н.Н. Болдырева [Болдырев, 2001], Б.М. Величковского [Величковский, 1983], В.В, Воробьева [Воробьев, 1997], В.И. Герасимова [Герасимов, 1985], В.З. Демьянкова [Демьянков, 1994], И.Г. Жировой [Жирова, 2012], А.А. Залевской [Залевская, 1998], Е.С. Кубряковой [Кубрякова, 2004], В.А. Масловой [Маслова, 1997, 2004], Е.А. Огневой [Огнева, 2011], В.Н. Телия [Телия, 1996], Т.Н. Федуленковой [Федуленкова, 2004], Дж. Фодор [Fodor, 1975], Дж. Холмс [Holmes, 1994], С. Пинкер [Pinker, 1997] и др.

Кроме того, важной составляющей диссертации являются работы по терминоведению К.Я. Авербуха [Авербух, 2004], О.С. Ахмановой [Ахманова, 1969], Л.И. Борисовой [Борисова, 2005], Г.О. Винокура [Винокур, 1939], С.В. Гринева-Гриневича [Гринев-Гриневич, 2008], Н.И. Зелинской [Зелинская, 1974], В.М. Лейчика [Лейчик, 2009], Д.С. Лотте [Лотте, 1931], Ю.Н. Марчука [Марчук, 1976], Э.А. Сорокиной [Сорокина, 2008], В.А. Татаринова [Татаринов, 1994], И. Махал [Mahal, 2008], П. Ньюмарк [Newmark,1981], Ю. Найда [Nida, 1969] и др.;

по теории перевода: Л.С. Бархударова [Бархударов, 1973], В.Н. Комиссарова [Комиссаров, 1980], Л.Л. Нелюбина [Нелюбин, 2009], н. Хомский [Chomsky, 1957], А. Швейцер [Schweitzer, 1960], Н.К. Гарбовского [Гарбовский, 2007] и др.

Сформулированные цель и задачи обусловили применение комплексного подхода к исследованию передачи спортивных терминосистем в двух языках: английском и русском. В работе представлены как **общие методы**: *сравнительно-сопоставительный* и *описательно-аналитический* (при анализе употребления терминологических единиц лексико-тематических групп спортивной терминосистемы), так и **частнонаучные**:

этимологический анализ (при лингвокультурологическом подходе к анализу отдельных лексем спортивной терминосистемы), *информационно-интерпретационный* метод (при анализе футбольных фразеологизмов и лингвистического статуса имени собственного), а также метод *компонентного анализа* (футбольные амплуа и перевод названий спортивных команд).

Научная новизна работы заключается в следующем:

- впервые проанализированы языковые различия конкретных лексических единиц в терминосистемах игровых командных видов спорта (футбол, американский футбол и регби) в сопоставительном аспекте в английском и русском языках;
- впервые проведено комплексное исследование терминов, входящих в терминосистемы отдельных видов спорта (футбол, американский футбол и регби) с введением классификации по лексико-тематическим группам;
- впервые рассмотрены межкультурные причины различий в употреблении терминов при передаче спортивной информации носителями английского и русского языков.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что ее результаты вносят определенный вклад в развитие лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, дополняют имеющиеся работы в сфере исследования лингвокультурологических механизмов становления и развития терминосистем, концепции современного языкознания о культурологической и межъязыковой основе сопоставительного анализа терминосистем.

Данная работа расширяет и углубляет данные, полученные в ходе исследования передачи терминосистем в английском и русском языках с точки зрения лингвокультурологического аспекта. В настоящем исследовании уточняются понятия лексико-тематического поля и лексико-тематической группы, а также проводится сравнительно-сопоставительный анализ терминосистем родственных видов спорта в английском и русском

языках.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты, положения и выводы данного исследования могут найти применение в практике употребления спортивных терминосистем, а также анализе текстов и иной информации, посвященных футболу, американскому футболу и регби. Кроме того, результаты диссертации могут быть использованы в вузовских курсах сравнительной типологии, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, терминоведения, лингвокультурологии, лексикологии английского и русского языков, в лексикографии, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Основные положения, выносимые на защиту:

1) лексика футбола, американского футбола и регби претерпела значительные изменения из-за культурных различий, включая процесс глобализации, повлиявший на взаимопроникновение лексических единиц в родственные терминологические аппараты;

2) терминосистемы таких видов спорта, как футбол, американский футбол и регби изначально практически полностью совпадали, однако за чрезвычайно короткий промежуток времени терминология сильно видоизменилась, что повлияло на изменение значений терминов в изначально родственных видах спорта. Это связано с разноуровневой популярностью конкретных спортивных дисциплин в разных регионах мира;

3) употребление терминов в спортивных терминосистемах футбола, американского футбола и регби зависит не только от различий в правилах отдельных видов спорта, но и от экстралингвистических особенностей, влияющих на формирование терминосистем и от различий в мировосприятии носителями сопоставляемых языков;

4) одни и те же терминосистемы в английском и русском языках нередко расходятся в дефинициях, что находит свое отражение в особенностях употребления таких терминов.

Апробация работы. Основные положения, а также отдельные аспекты

диссертационной работы докладывались на научных теоретических конференциях «Теоретические и практические вопросы межкультурной коммуникации», прошедших в ИЛиМК МГОУ в апреле 2011 г. и апреле 2012 г, а также на международной научной теоретической конференции «Перевод и когнитология в XXI веке», прошедшей с 22 по 24 апреля 2014 г.

Также отдельные части исследования были опубликованы в четвертом выпуске сборника научных трудов «Актуальные проблемы антропоцентризма в языке и речи» от 2014 г. и сборнике тезисов участников VI Всероссийской конференции обучающихся «Национальное Достояние России» 28–30 марта 2012 г. и участников VII Всероссийской конференции обучающихся «Национальное Достояние России» 27–29 марта 2013 г., проходившей в Детском Доме отдыха Управления делами Президента РФ «Непецино».

Материалы диссертации отражены в 9 публикациях, включая три статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях перечня ВАК РФ.

Структура диссертационной работы обусловлена целью, задачами, проблематикой и методологией исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала, приложения 1, в котором указана дополнительная, уточняющая информация об истории становления исследуемых видов спорта, и приложения 2, в котором приводится список терминов спортивной лексики футбола, американского футбола и регби, используемых в диссертации. Каждая глава завершается выводами.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Во *Введении* обосновываются выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи настоящей диссертационной работы, теоретическая и практическая значимость проводимого анализа, а также научная новизна. Кроме того, в

данной части работы выдвигаются основные положения, выносимые на защиту, а также указываются структура работы и данные об апробации материалов исследования.

В *первой главе* «**Теоретические основы исследования лингвокультурологической соотнесенности спортивных игровых командных терминосистем в футболе, американском футболе и регби**» нами описываются теоретические основы исследования спортивных терминов в сопоставляемых языках и вопросы становления и развития отдельных отраслей лингвистики, которые определяют вектор исследований терминосистем с точки зрения лингвокультурологического подхода.

Появлению такой лингвистической науки, как лингвокультурология, способствовал антропоцентрический подход к науке о языке, а взаимосвязь культурологии с общей теорией коммуникации предопределила возникновение межкультурной коммуникации (диалога культур) [Швейцер, 1988, с. 6].

Основное внимание в работе уделяется сопоставительному исследованию терминосистем, представленных в английском и русском языках с позиции лингвокультурологии: [Лейчик, 2009; Гринев-Гриневич, Сорокина, Скопюк, 2008; Чернышова, 2010 и др]. На настоящий момент теоретическая и практическая база исследования проблем употребления терминосистем, а именно терминологического аппарата в спорте, не является в достаточной степени изученной.

Отметим, что в этом направлении недостаточно описаны лингвокультурологические и межъязыковые аспекты, вследствие чего появилась необходимость в анализе употребления спортивных терминосистем с позиции непосредственно лингвокультурологии. Лингвокультурологический аспект употребления терминологии в английском и русском языках занимает центральное место в предлагаемом исследовании. Именно при опоре на лингвокультурологию становится возможным изучение проблемы употребления лексического аппарата спортивной терминосистемы.

Лингвокультурология способствовала проведению сравнительного анализа между языковой и концептуальной картинами мира [Маслова, 2001, с. 72], что непосредственным образом отражается на исследовании употребления специальной лексики представителями разных культур и этносов.

Лингвокультурологический подход играет важную роль с точки зрения проведения сравнительно-сопоставительного анализа терминологий. Данный подход определяется как движение от культуры к индивидуальному сознанию и ориентирован на исследование именно культурных аспектов [Карасик, 2004, с.97].

Изучение терминосистем, базирующееся на лингвокультурологическом и межъязыковом аспекте исследования, может представлять собой как отдельные независимые друг от друга варианты исследования, так и их сочетание. Одним из базисных понятий при исследовании терминосистем с опорой на лингвокультурологический аспект является, непосредственно, анализ культурных различий. Таким образом, лингвокультурологический аспект исследования терминосистем является определяющим в изучении терминологий различных областей знаний и деятельности человека.

Спортивная терминосистема представляет особый интерес для изучения терминологии в целом. Это связано с постоянным обновлением официальной лексики игровых командных видов спорта, появлением неологизмов среди спортивного сленга, которые за короткий промежуток времени могут становиться частью официальной терминосистемы конкретного вида спорта. Процесс быстрого перехода лексики из неофициальной в официальную терминологию связан с вопросом употребления слов теми людьми, которые формируют лексический состав спортивной терминосистемы (спортивные эксперты, спортивные журналисты и комментаторы, спортсмены и т.д.). В отличие от медицинской, экономической и любой другой научной терминологии, профессиональная спортивная лексика формируется не только спортивными экспертами и

непосредственными участниками спортивных событий, но также и болельщиками и журналистами. Поэтому встает вопрос о необходимости занесения неологизмов в официальную терминологию: в спорте со временем меняются правила, появляются новые игровые амплуа, обозначения нарушений и т.д. Основополагающим становится лингвокультурологический аспект исследования, так как культурные различия в заметной степени влияют на терминологический аппарат родственных сфер деятельности человека, в том числе, родственных видов спорта.

В языке современного спорта в большом количестве присутствуют разнообразные по составу термины, жаргонизмы и профессионализмы, которые повсеместно употребляются как спортсменами, так и представителями спортивных средств массовой информации и простыми любителями спорта. У каждого вида спорта есть своя профессиональная лексика, отдельная терминология, что говорит о повышающемся уровне целесообразности проведения сравнительно-сопоставительного анализа терминосистем игровых командных видов спорта в английском и русском языках.

Во *второй главе* «**Лингвокультурологический аспект передачи терминосистем и околофутбольной лексики на примере футбольных и регбийных терминов и выражений**» были проанализированы основные особенности передачи футбольной терминосистемы с точки зрения лингвокультурологического аспекта. В работе исследовано употребление футбольной лексики в английском и русском языках, а также воздействие межкультурной составляющей на формирование лексико-семантических групп, входящих в определенную терминосистему.

Большое внимание было уделено роли лингвокультурологического аспекта при исследовании формирования лексико-семантических групп в сопоставляемых языках и в отдельных терминосистемах на примере регби и американского футбола. Данные виды спорта берут свое начало от футбола, однако лексика, ранее заимствованная из футбольной терминологии,

практически полностью видоизменилась. Тот же результат выявляется при сопоставлении лексики американского футбола и регби, так как при незначительных изменениях в правилах, уровень расхождения терминологии этих видов спорта велик. Данный факт связан с расхождениями в уровне популярности видов спорта в отдельных регионах и на разных континентах. На примере регби и американского футбола можно заметить, что если регби популярен в Европе, Африке, Австралии и Океании, то американский футбол, а, соответственно, и его терминологический аппарат, развиты на территории Америки и Азии.

Необходимо отметить, что объединение элементов единой лексико-семантической группы (ЛСГ) представляет собой *лексико-тематические группы* (ЛТГ). Анализ ЛТГ интересен по той причине, что внутри данного вида групп отмечается присутствие в большой объеме терминологии, что сказывается на лексическом составе лексико-тематических групп. Следовательно, в отдельную лексико-семантическую группу «Футбол» можно включить спортивную терминосистему, база которой постоянно пополняется новыми лексическими единицами. Такая терминология выстраивается согласно определенному алгоритму, где на основе единой лексико-семантической группы (ЛСГ) выделяется целый ряд ЛТГ, входящих в единую структуру и функционирующих в соответствии с едиными нормами языка.

Таким образом, можно отметить, что ЛСГ является более крупной величиной по отношению к ЛТГ. В одну ЛСГ может входить целый ряд независимых ЛТГ, развивающихся отдельно от других тематических групп внутри одной системы. Например, в ЛСГ «Футбол» можно включить такие ЛТГ, как «театр игры», «отрезки матча», «действующие лица матча» и т.д.

Терминосистема – это все множество терминов, которые упорядочены и имеют зафиксированное отношение между собой, а также отражают отношения между понятиями, которые обозначаются тем или иным термином [Гринев-Гриневич, 2008, с. 11–12].

Основной особенностью терминосистемы такого вида спорта, как футбол, является сложность разграничения между официальной терминологией и сленгом ввиду их схожести. В большом количестве случаев часть футбольной лексики может одновременно относиться и к первому, и ко второму разряду, будучи активно употребляемой как футбольными специалистами, так и простыми болельщиками, не заботящимися о правильности употребления того или иного термина.

Терминология спортивной терминосистемы в английском и русском языке имеет много общего. Так, следует отметить основной термин английского языка, описывающий спортивного болельщика – *fan*. На данный момент точно не определена этимология данного слова, очевидным только остается факт сокращения слова при создании его производного. Существуют основания, что данный термин появился как сокращение от слова *fanatic* (фанатик) или *fancy* (вкус, пристрастие) еще в конце XIX века [Online etymology dictionary]. Сам термин означает "*a person who admires sb/sth or enjoys watching or listening to sb/sth very much*" [OALDCE, 2010, с. 552]; 'человек, который является поклонником чего-либо/кого-либо или сильно наслаждается просмотром или прослушиванием чего-либо/кого-либо' [Перевод наш. – И.Б.]). При описании основного варианта перевода данного термина на русский язык – ф*анат* – следует отметить отсутствие такого понятия в общепринятых толковых словарях. Однако в русском языке также можно считать такое понятие производным от другого – *фанатик*, согласно которому это «человек, страстно преданный какой-нибудь идее, делу» [ТСРЯ, 1996, с. 836]. Следовательно, в обоих языках отмечается одинаковый вариант формирования терминологической единицы в спорте.

В большинстве своем, термины, входящие в спортивную терминосистему, различаются в английском и русском языках. Так, на русском языке понятие «крыло или фланг» может употребляться как в военной, так и в спортивной лексике. А английские прилагательные *flank* и *wing* не являются взаимозаменяемыми в футбольной терминосистеме и

отличаются друг от друга по некоторым смысловым признакам. Основным из таких признаков является употребление прилагательного *flank* в военной терминологии, а *wing* – в спортивной. Как следует из определения, термин *flank* можно было бы употреблять и в спортивной тематике, чего нельзя сказать о термине *wing* в военной сфере. Следовательно, происходит четкое разграничение данных английских прилагательных, которые в случае со спортивной терминосистемой не являются взаимозаменяемыми.

Кроме того, существует ряд терминов, которые не имеют эквивалентов в русском языке. Следует отдельно выделить термин *stopper*. В русском языке нет эквивалента данной лексеме футбольной терминосистемы. Связано это с тем, что нет конкретного понимания того, кого можно называть «стоппером». В русском языке существует два различных подхода к пониманию данного термина: первый гласит, что под «стоппером» понимается любой игрок, который в момент перехода от атаки к обороне совершает попытку осуществить остановку прохода соперника к воротам (им может быть центральный защитник, фланговый защитник или любой игрок линии полузащиты). Согласно второму мнению «стоппером» является игрок одного конкретного амплуа – опорный полузащитник.

Также, отдельные термины могут появляться в сравниваемых языках различными способами, включая как калькирование, так и транскрипцию заимствований из английского языка, а сами термины могут нести разную смысловую окраску. *А midfielder* – ‘полузащитник’ (middle+field+er). Термин можно разделить на две составляющие – *middle* и *fielder*. Прилагательное *middle* и существительное *field* дает нам представление о пространственной диспозиции объекта, который находится в фокусе описания; *-er:* суффикс, который является показателем профессиональной принадлежности человека. Следует отметить, что синоним слова *midfielder* в английском языке – *halfback* – на русский язык переводится транскрипцией – ‘хавбек’.

Оба термина могут употребляться в равной степени, хотя некоторые спортивные журналисты придерживаются мнения, что *halfback* больше

занимается игрой в обороне, а *midfielder* – атакующими действиями. Тем не менее, *halfback* и *midfielder* имеют ряд отличий, в первую очередь, это связано с задачами, которые ставятся перед футболистами данных амплуа на игровом пространстве. С лингвистической точки зрения два данных термина различаются, так как в случае с *halfback* внимание акцентируется на *действиях футболиста* во время игрового процесса, а *midfielder* – акцент на *пространственную составляющую*.

Так, расположение игроков на позиции *полузащитник* и *midfielder* (перевод на английский язык) на футбольном поле является одним и тем же. Однако в русском языке акцентирование внимания происходит на задачах, ставящихся перед футболистом данного амплуа (защита). В английском языке основное внимание уделяется непосредственно позиционной составляющей активных действий игрока (середина поля). Из вышесказанного следует, что формирование синонимического ряда в терминосистеме может происходить при опоре на разные факторы. Можно отметить, что англоязычные народы обращают внимание на сему пространства вне зависимости от функций субъекта, выполняющего свои действия.

Кроме того, нами было определено, что внутри спортивной терминосистемы русского языка может возникать сложность при понимании конкретного термина английского языка. Данные трудности связаны с многозначностью анализируемого понятия.

Так, термин *manager* появился еще в XVI веке, характеризуя лицо, которое управляет чем-то – «one who manages» [Online etymology dictionary], однако в спортивной терминосистеме данная лексическая единица появилась, разумеется, значительно позже, только когда спорт приобрел статус профессиональной деятельности. Данный пример наглядно демонстрирует факт первоначального употребления термина в иной сфере. Иными словами, термины новообразованной терминосистемы часто не являются неологизмами, а заимствуются (в результате семантического сдвига) из

общеязыковой лексики или иных (ранее образованных) терминосистем.

A manager – «спортивный менеджер или главный тренер». *The person in charge of a team and responsible for training, new players and transfers. For example, Alex Ferguson is the manager of Manchester United*; (‘человек, отвечающий за тренировочный процесс команды, покупку/продажу игроков и их физические кондиции; Алех Фергюсон – главный тренер Манчестер Юнайтед’ [Перевод наш. – И.Б.]). Слово «менеджер» в русском языке не является синонимом слова «тренер», это две разные должности в структуре команды: «*менеджер – управляющий, предприниматель в профессиональном спорте, организующий участие спортсменов в коммерческих соревнованиях…*» [Терминология спорта, 2010, с. 188]. Если задаться вопросом о том, каков характер связи между данными терминами, то в английском языке эти два термина обозначают одно и то же. Дело в том, что на Западе так принято, что тренирует команду и управляет ей (а также отвечает за трансферную политику) главный тренер. В России главный тренер может не иметь никакого отношения к приобретению новых игроков, а лишь заниматься тренировочным процессом и выбором тактики на отдельный матч. Следовательно, данное заимствование было изначально неверно трансформировано, и в русском языке обозначает не то же самое, что и в английском языке.

В русском языке кроме неологизма «менеджер», означающего «специалиста по управлению производством, работой предприятия» [ТСРЯ, 1996, с. 342] существует также и транслитерированный вариант английского термина *coach* – «тренер»; “*a person who trains a person or a team in sport*” [OALDCE, 2010, с. 280]; ‘лицо, тренирующее одного человека или команду в спорте’ [Перевод наш. – И.Б.]). В русском языке значение близко к английскому, однако личность тренера приравнивается к наставнику, учителю – «*педагог, специалист в каком-либо виде спорта, занимающийся подготовкой спортсменов*» [Терминология спорта, 2010, с. 394]. Не только комментаторы, но и многие журналисты в своих статьях могут заменять

привычные термины «тренер», «менеджер», «наставник» на «коуча». Таким образом, на данном примере демонстрируются лингвокультурологические различия среди носителей носителей сравниваемых языков.

Во второй главе также представлены особенности терминологического аппарата американского футбола и регби. Был проведен сопоставительный анализ терминосистем видов амплуа американского футбола и регби в английском и русском языке, а также выделены лингвокультурологические особенности употребления терминологии амплуа игроков на основе исследования лексики американского футбола и регби в сравниваемых языках. Различия в терминологии связаны с отличиями в англоязычной и русскоязычной культуре, где для обозначения одного конкретного понятия могут использоваться абсолютно разные термины (*хавбек* в русском языке и *tailback* в английском).

В данной главе проведен анализ спортивных фразеологизмов и выявлена сфера их употребления. Клишированные выражения обычно употребляются для структурирования речи, особенно при стадии обсуждения какого-либо вопроса. В первую очередь, такие выражения можно наблюдать при анализе материалов, которые имеют официально-деловой стиль, употребляются при составлении документов или при ведении переписки с партнерами по бизнесу из других стран. Однако даже в спортивной сфере можно наблюдать целый ряд фраз, которые являются устоявшимися, будучи общеупотребительными среди почитателей разных видов спорта, включая, разумеется, футбол.

Одним из условий повсеместного употребления терминов такого рода является легкость в восприятии футбольных правил и ситуаций, которые возникают по ходу матча. Фраза *a clinical finish* – ‘неберущийся удар’, относится к разряду таких выражений. *It refers to a well-placed, controlled shot from a scoring position that ends in a goal. For example, Tunisia's Hatem Trabelsi controlled the pass and scored with a clinical finish* [URL:http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/vocabulary/foo

tball.shtml#top]; (‘ситуация, при которой игрок находится в отличном месте для удара, чтобы забить гол; тунисец Хатем Трабелси принял мяч и забил гол неберущимся ударом’ [Перевод наш. – И.Б.]).

В русском языке фраза «*неберущийся удар*» обозначает удар по мячу с позиции оборонительной стороны (вратаря), для которого данный удар и является неберущимся. В английском языке одним из значений слова *clinical* является “*cold and calm and without feeling or sympathy*” [URL: http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/vocabulary/football.shtml#top]; (‘хладнокровный, спокойный (удар), без какой-либо жалости’ [Перевод наш. – И.Б.]). Таким образом, в отличие от русского языка, в английском языке явление «неберущегося» удара демонстрируется с позиции атакующей стороны.

В исследовании отдельно раскрывается лингвистический статус имени собственного. В словарном составе любого языка в большом количестве присутствуют различные имена и названия. Благодаря им появляется возможность исследования исторических событий; они отражают различные религиозные верования и культуры стран. Именно по этой причине представляется крайне важным и актуальным исследование проблем адекватного перевода имен собственных с одного языка на другой [Дерябина, 2005]. Таким образом, при анализе употребления имен собственных и их переводе на русский язык необходимо учитывать три основных показателя имени собственного, которые влияют на процесс перевода:

- Имя – жесткий десигнатор;

Так, имя кенийского футболиста *Victor Mugabe Wanyama* на русском языке звучит Виктор Мугабэ Ваньяма, однако, в соответствии с общепринятыми нормами интерпретации таких фамилий с английского языка, фамилия данного футболиста должна звучать как Уаньяма (англ. [ˈvɪktɜr muˈɡɑbiː wɑˈɲɑːmɑ]). Однако это поспособствовало бы появлению в русском языке не свойственных ему сочетаний звуков и букв как, например, сочетание ‘УА’ в начале слова [Ермолович, 2005, с. 139].

Следовательно, при переводе имен собственных не всегда удается обеспечить его высокое качество, так как даже в случае сопоставления написания и произношения конкретных имен приходится прибегать к переводческим деформациям. Это связано с тем, что может возникнуть путаница, и болельщики попросту не будут понимать, о каком человеке идет речь. Ведь имя является не некой сокращенной дескрипцией, а *жестким десигнатором*. Это означает, что имя обозначает одного и того же конкретного индивидуума в любом из возможных миров [Пинкер, 2013, с. 345].

- Имя – носитель лингвокультурологической информации;

В качестве примера можно взять имя голландского футболиста Дирка Кюйта (Dirk Kuyt), фамилия которого даже в русском языке имеет несколько вариаций (Кёйт, Куйт, Кайт). Фонетический строй голландского языка отличается от английского языка, следовательно, верной транскрипцией фамилии может считаться лишь один вариант, который берет начало непосредственно из голландского языка с его фонетической системой (гол. [ˈdɪrk ˈkœʏt]). Многие остальные варианты, включая способ произношения в английском языке (англ. [ˈdɪrk‿ˈkaɪt]), становятся возможными из-за отсутствия знаний об описываемом объекте, которым в данном случае является имя собственное. Отметим также, что данное видоизменение имен собственных во многом происходит по причине сложности произношения отдельных звуков носителями английского языка, не являющимися специалистами в области фонетической структуры других языков и диалектов, таким образом, опирающимися на фонетический строй родного для себя языка.

Таким образом, на данном примере можно выделить *этнокультурную составляющую* имени собственного. Употребление имен ‘Кюйт’ вместо ‘Кайт’ демонстрирует национальную принадлежность человека, то есть выполняет историко-культурную функцию, выступая в качестве носителя *лингвокультурологической информации*. На настоящий момент благодаря

изучению лексического состава сравниваемых языков, включая имена собственные, становится ясным факт того, что взаимное влияние языка и культуры откладывает свой отпечаток на развитие науки о языке, в частности – на употребление одних лексем взамен другим.

- Имя – носитель эмоционально-оценочной информации.

В настоящее время абсолютно любое имя собственное выполняет функцию идентификации и, таким образом, является объектом, который часто может обладать возможностью нести в себе эмоциональную нагрузку.

Так, эмоционально-оценочная лексика может подразделяться на *положительную* и *отрицательную* лексику при употреблении сокращенных вариантов имени. Например, футболист мадридского Реала Хавьер Эрнандес Балькасар известен всему миру под своим прозвищем, демонстрирующим его невысокий рост «Chicharito/Чичарито» (рус. “горошек”).

Во второй главе также анализируются проблемы перевода названий спортивных команд. Весь объем имен собственных, являющихся общепризнанными и общеупотребительными на территории отдельного этноса, связан непосредственно с культурой данного народа. Перевод названий спортивных команд не отличается специфическими особенностями, которые необходимо учитывать при осуществлении процесса интерпретации информации. Однако зачастую передача смысла с исходного языка выполняется не общепринятыми нормами, а использование методов калькирования и транскрипции может являться не повсеместным, а лишь частным случаем.

Одним из ведущих постулатов на современном этапе формирования науки о переводе является рассмотрение *коммуникативного подхода* к переводу с позиции одного из ведущих принципов. Одной из отличительных черт коммуникативной компетенции считается знание и умение использовать язык для различных целей и функций, включая перевод. Естественно, что особая роль отводится проблеме перевода имен собственных, к которым можно отнести и наименования клубов. При сравнительно-сопоставительном

анализе наименований игровых коллективов в Англии и России становится очевидным ряд расхождений в формировании специальной лексики.

Так, и в русском, и в английском языке подавляющее большинство названий выступает в роли обобщенных наименований, употребляемых только в единственном числе, но не являющихся *singularia tantum* (Chelsea, Bolton, Локомотив, Спартак). Однако при проведении более тщательного анализа становится очевидным различие в стадии создания названий, так как в английской культуре, в первую очередь, акцент делается на *локационную составляющую*. Вследствие чего образовывается название, основанное на местоположении, т.е. на географическом объекте (*Liverpool* – город Ливерпуль, *Bradford* – город Бредфорд, *Chelsea* – район города Лондон, *Wigan* – город недалеко от Ливерпуля). Данное название является основным, общеизвестным и общеупотребительным во всем мире, после чего следует уже второе название, связанное не с *пространственной составляющей*, а с формированием *прозвища*, являющегося во многих случаях обязательным, а не частным дополнением к названию (Bolton *Wanderers*, Blackburn *Rovers*). Прозвище в английской культуре имеет, как можно заметить, множественное число, так как мыслительный процесс носителей различных культур, включая англоязычную и русскоязычную культуру речи, осуществляется определенным образом. Речь идет о формировании прозвища коллектива как каждой его отдельной структурной части, т.е. входящего в коллектив человека (rovers – странники; red devils – красные дьяволы и т.д.). В русском языке такие прозвища отсутствуют, а употребляются только прозвища, связанные с цветовой гаммой футбольной формы (красно-зеленые, сине-бело-голубые и т.д.).

В *Заключении* представлены основные выводы и положения проведенного исследования. Его итоги можно суммировать следующим образом:

1) метод сравнительно-сопоставительного анализа позволил выявить, что структуры лексико-тематических групп футбола, американского футбола

и регби не являются идентичными и расходятся в общеупотребительной лексике. Данный факт, при анализе употребления спортивной терминологии в английском и русском языках с точки зрения лингвокультурологического аспекта, связан с рядом причин. Одной из основных особенностей является географическое расхождение в сфере популярности видов спорта, а также культурные составляющие, которые оказывают огромное влияние на формирование не столько словарного состава языка, сколько, в частности, специальной лексики;

2) исследование процесса передачи информации, включающей в себя спортивную футбольную и регбийную терминосистемы, с точки зрения описательно-аналитического метода, дает представление о том, что устойчивые выражения прочно укоренились в активном лексиконе тех групп людей, которые на регулярной основе имеют отношение к спортивной футбольной терминологии. Клишированные выражения в футбольной терминосистеме свидетельствуют о ее значимости. Таким образом, базируясь на исследовании такой терминологии, можно дать четкое и структурированное объяснение формированию терминосистем в английском и русском языках;

3) проведение сопоставительного анализа терминосистем, включая спортивную профессиональную лексику, должно выполняться, в том числе, с принятием во внимание экстралингвистических аспектов, от которых зависит употребление терминов.

Кроме того в работе было проанализировано большое количество терминов, входящих в лексико-тематические группы и являющихся схожими в сопоставляемых английском и русском языках ввиду их заимствования из английского языка. К таким терминам можно отнести понятия *offside, goal, hat-trick, dribbling, captain* и т.д. Следовательно, существование общеизвестных терминов, как для носителей английского, так и для носителей других языков, является обязательным фактором глобализации, которая только подчеркивает важность исследования изменений в

терминосистемах.

Список использованной литературы представляет собой список научных работ отечественных и зарубежных авторов в области лингвистики, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, антропоцентрической лингвистики, переводоведения отечественных и зарубежных авторов, а также толковых, энциклопедических и переводческих словарей. Также в данной части диссертационного исследования приводится список ресурсов, материал которых использовался в теоретической и практической части настоящего исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Публикации в рецензируемых изданиях:

1. Болховитянов И.В. Влияние науки о переводе на развитие лингвокультурологического аспекта переводоведения (на примере анализа лексики американского футбола) / И.В. Болховитянов // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. – 2014. – №5. – С. 60–65.
2. Болховитянов И.В. Лингвокогнитивный аспект исследования спортивных терминосистем / И.В. Болховитянов // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. – 2014. – №6. – С. 7–12.
3. Болховитянов И.В. Становление терминологической антрополингвистики и ее воздействие на исследование общих проблем перевода спортивной терминосистемы / И.В. Болховитянов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. №10 (40): в 3-х ч. Ч. II. – С. 33–36.
4. Болховитянов И.В. Лингвокультурологическая соотнесенность лексико-тематической группы «футбольные арбитры» в английском и русском языках / И.В. Болховитянов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №3 Ч. I. – С. 60–62.

Другие публикации:

5. Болховитянов И.В. Human interaction and non-verbal communication / И.В. Болховитянов // Теоретические и практические вопросы межкультурной коммуникации: материалы науч.-методич. конф. преподавателей, аспирантов и студентов (апрель 2011). Институт лингвистики и межкультурной коммуникации / Моск. гос. обл. ун-т. – М.: ООО «ЮНИАКС», 2011. – С. 103–106.
6. Болховитянов И.В. Проблемы перевода лексики боевых искусств и тяжелой атлетики / И.В. Болховитянов // Теоретические и практические вопросы межкультурной коммуникации: материалы науч.-методич. конф. преподавателей, аспирантов и студентов. Институт лингвистики и межкультурной коммуникации / Моск. гос. обл. ун-т. – М.: ООО «Диона», 2012. – С. 89–91.
7. Болховитянов И.В. Некоторые проблемы перевода спортивной лексики в межкультурном диалоге (на материале английского и русского языков) / И.В. Болховитянов // Сборник тезисов работ участников VI Всероссийской конференции обучающихся «НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ РОССИИ». – М., 2012. – С. 551–552.
8. Болховитянов И.В. Перевод специальной лексики как актуальная переводческая проблема в свете современных тенденций развития и сохранения русского литературного языка / И.В. Болховитянов // Сборник тезисов работ участников VII Всероссийской конференции обучающихся «НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ РОССИИ». – М., 2013. – С. 556–557.
9. Болховитянов И.В. Культурологические аспекты исследования футбольной терминологии / И.В. Болховитянов // Актуальные проблемы антропоцентризма в языке и речи: сб. науч. ст. Вып. 4 / под ред. И.Г. Жировой. – М.: ИИУ МГОУ, 2014. – С. 5–14.
10. Болховитянов И.В. Лингвокультурологический аспект исследования лексико-семантических групп футбольной терминосистемы в английском и русском языках / И.В. Болховитянов // Перевод и когнитология в XXI веке: сб. статей по материалам VII Международной научной

теоретической конференции (Москва, 22-24 апреля 2014). – М.: ИИУ МГОУ, 2014. – С. 101–107.

11. Болховитянов И.В. Проблема передачи клишированных выражений в футболе // Научно-методический журнал «Вестник науки и образования». – М.: №1 (25), 2017. – С. 69–72.
12. Болховитянов И.В. Влияние науки о переводе на развитие культурологического аспекта переводоведения при анализе лексико-семантических групп в регби // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – М.: №2 (97), февраль 2017. Ч.I. – С. 112–115.